

Teppich-Diagramm der Bodhisattva-Passage (Marc Nottelmann-Feil, Dez. 2013)

1. Alle folgten den Qualitäten des Großen Wesens All-Weiser (=Mahāsattva Samatabhadra).

皆遵普賢大士之德

[願 Bodhisattva-Gelübde]

具諸菩薩無量行願

(24)[Ein Bodhisattva, der dem Beispiel des Mahāsattva Samatabhadra folgt,] ist ausgestattet mit dem Gelübde der unermesslichen Taten der Bodhisattvas

[菩薩道 Bodhisattvapfad]


安住一切功德之法

und weilt sicher in den Gesetzen aller Verdienste.

	1. 遊步十方 Er lenkt seine Schritte in die Zehn Richtungen	
4. 究竟彼岸。 Er erreicht das letztendliche andere Ufer.	I. Allgemeiner Fall (vgl: shiguseigan 四弘誓願!)	2. 行權方便 Er übt in vorläufiger [Erscheinung] die geschickten Mittel
	3. 入佛法藏 Er dringt in den Gesetzesspeicher des Buddha ein.	

於無量世界現成等覺

In Unermesslichen Welten zeigt er die Vollendung des Buddhagleichen Erwachens

	1. 処天相 Tuṣita-Himmel 2. 託胎相 Mutterschoß	
6. 成道相 Erleuchtung 7. 轉法輪相 Raddrehung 8. 入涅槃相 Nirwana	II wie Shākyamuni (8 Merkmale) 	3. 出胎相 Geburtswunder 4. 出家相 Hauslosigkeit
	5. 降魔相 Unterwerfung Maras	

	<p>1. 遊諸佛國普現道教。 [Die Bodhisattvas] reisen in die verschiedenen Buddhaländer und überall erscheint die Lehre des Weg.</p>	
<p>4. 所住安諦。靡不感化。Sie weilen friedvoll in der wahren Wirklichkeit, und keiner [ist da], dessen Empfinden sie nicht wandeln.</p>	<p>III.</p>	<p>2. 其所修行清淨無穢 Die Übungen, die sie vollbringen, sind rein und unbefleckt.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>譬如幻師現眾異像為男為女無所不變。本學明了在意所為。此諸菩薩亦復如是。</p> </div>
	<p>3. 學一切法。貫綜纒練。 Sie lernen alle Gesetze, durchdringen die Zusammenhänge und üben sie ein.</p>	
	<p>1. 無數佛土。皆悉普現。 Sie erscheinen überall in unzähligen Buddhaländern.</p>	
<p>4. 名稱普至導御十方。 Wenn sich der Ruf ihres Namens weiterverbreitet, lehren sie die Wesen der zehn Richtungen.</p>	<p>IV</p>	<p>2. 未曾慢恣愍傷眾生 Niemals sind sie hochmütig oder eigensinnig, sondern sie bemitleiden (266b) die Wunden der fühlenden Wesen.</p>
	<p>3. 如是之法一切具足。菩薩經典究暢要妙。In all diesen Gesetzen sind sie vollkommen. Was den Sūtrenkanon der Bodhisattvas betrifft ,ergründen und erklären sie das Wesentliche und Wunderbare (=sein wahres Wesen)</p>	
	<p>1. 無量諸佛咸共護念。佛所住者皆已得住。大聖所立而皆已立。</p>	

	Alle unermesslichen Buddhas denken an sie und beschützen sie. Wo der Buddha verweilt, [dieses] Verweilen haben sie alle schon erreicht. Wo der großen Heilige steht, da stehen sie alle [auch] schon.	
4. 通諸法性達衆生相。 Sie sind bewandert in der Natur des Gesetzes und verstehen die Eigenschaften der fühlenden Wesen.	V.	2. 如來導化各能宣布。為諸菩薩而作大師。Alle Anleitungen, die die So-Kommenden zum Wandel [der Wesen geben,] verkünden sie, und für die [anderen] Bodhisattvas werden sie große Lehrer.
	3. 以甚深禪慧開導眾人 Durch allertiefste Dhyana (Versenkung) und Weisheit öffnen sie die Menschen und leiten sie an.	
	1. 明了諸國供養諸佛。 Sie kennen genau die verschiedenen Länder und verehren die Buddhas.	
	1. 化現其身猶如電光。 Ihr Körper zeigt eine Verwandlung [so schnell] wie das Licht eines Blitzes.	
4. 於此中下而現滅度。 Den mittleren und niedrigen [Wesen] zeigen sie sich als ins Erlöschen Hinübergende, 亦無所作亦無所有。不起不滅 Aber es ist nichts erzeugt und nichts vorhanden. Es gibt kein Entstehen und kein Vergehen.]	VI.	2. 善學無畏曉了幻法。 Gut erlernen sie die Furchtlosigkeit und verstehen vollkommen das Gesetz der Täuschung
	3. 壞裂魔網。解諸纏縛。 Sie zerstören das Netz des Mara und lösen alle Fesseln.	

	<p>超越聲聞緣覺之地。</p> <p>Sie überschreiten die Ebenen des Hörers und Ursachen-Erwachten (Pratyeka)</p> <p>得空無相無願三昧。</p> <p>Sie erlangen die Samādhis der Leerheit, Mermallosigkeit und Wunschlosigkeit.</p> <p>善立方便。顯示三乘。</p> <p>Sie wenden gut die geschickten Mittel an und zeigen offenkundig die drei Fahrzeuge.</p>	
	<p>得平等法。</p> <p>Den Dharma der Gleichheit haben sie erlangt.</p>	
<p>3. Sie erlangen das Samādhī des Blumenschmucks der Buddhas,</p> <p>得佛華嚴三昧。</p> <p>und verkünden und erklären den ganzen Sūtrenkanon.</p> <p>宣揚演說一切經典。</p>	<p>VII</p>	<p>1. 具足成就無量總持百千三昧。諸根智慧廣普寂定。</p> <p>Vollständig verwirklichen sie unermesslich viele alles bewahrende [Sprüche] und hunderte, tausende)Samādhis. Ihre Weisheit in Bezug auf die [Sinnes]organe ist überall ruhig und gefestigt.</p>
	<p>2. Tief dringen sie in den Gesetzsschatz der Bodhisattvas ein.</p> <p>深入菩薩法藏。</p>	
	<p>1. 住深定門。悉觀現在無量諸佛。一念之頃無不周遍。</p> <p>Während sie tief im Tor der Festigung weilen, schauen sie vollkommen die unermesslich vielen Buddhas der</p>	

	Gegenwart, und es gibt keinen Ort, wohin sie nicht in der Zeit einer Vergegenwärtigung hinkämen.	
3. 超過世間諸所有法。心常諦住度世之道。 Sie überschreiten die verschiedenen Gesetze, die zum Weltlichen gehören, und ihr Geist weilt klar auf dem Weg, der die Welt überschreitet.	VIII	2. 濟諸劇難諸閑不閑。分別顯示真實之際。 Sie retten viele [Wesen] in großer Not, die Hindernisse [auf dem Pfad] haben oder nicht haben. Sie offenbaren [ihnen] unterscheidend [ihre] wahre und wirkliche Grenze
	1. 得諸如來辯才之智。入衆言音。開化一切 Sie erlangen die Weisheit der Unterscheidungsfähigkeit aller Buddhas, dringen in die verschiedenen Wortklänge ein, sie öffnen und wandeln alle Wesen.	
	1. 於一切萬物隨意自在。 In allen zehntausend Dingen sind sie nach ihrer Absicht selbst[bestimmt].	
3. 護佛種性常使不絕。 Sie bewahren [ihre] Buddhasamennatur, und lassen sie niemals verkümmern.	IX	2. 爲衆生類作不請之友。荷負群生爲之重任。 Den verschiedenen Lebensformen werden sie Freund, ohne darum gebeten zu sein. Sie nehmen die fühlenden Wesen auf sich, und machen sie zu ihrer [eigenen] schweren Last
	2. 受持如來甚深法藏。 Sie empfangen und bewahren	

	den allertiefsten Gesetzesschatz der So- Kommenden,.	
	1. 興大悲愍衆生。 Sie haben großes Mitleid und Erbarmen mit den fühlenden Wesen,	
2. 智慧聖明不可思議。 Ihre Weisheit ist heilig, klar und unergründlich.	X.	2. 演慈辯授法眼。 sie erklären sie mitfühlende Worte und vermitteln das Auge des Gesetzes. 杜三趣開善門。 Die drei schlechten Wanderungen versiegeln sie und öffnen das Tor der guten. 以不請之法。施諸黎庶。猶如孝 子。愛敬父母。 Mit dem Gesetz beschenken sie viele Leute, [noch] ohne darum gebeten zu sein, so wie es ein pflicht[bewusster] Sohn tun würde, der Vater und Mutter liebt und achtet. 於諸衆生視之若己。 Sie betrachten alle fühlenden Wesen wie sich selbst.
	3. 一切善本皆度彼岸。悉獲諸佛 無量功德。 Mit all diesen guten Wurzeln erreichen sie alle das andere Ufer, vollständig erreichen sie die unermesslichen Verdienste der Buddhas.	

如是菩薩無量大士。不可稱計一時來會。

Solche Bodhisattvas und unermessliche große Wesen, deren Zahl nicht zu nennen war, kamen einst zu der Versammlung.

